

de Ventil PN 25  
 fr Vanne PN 25  
 en Valve PN 25  
 it Valvola PN 25  
 es Válvula PN 25  
 sv Ventil PN 25  
 nl Afsluiter PN 25

de Montagevorschrift  
 fr Instruction de montage  
 en Fitting instructions  
 it Istruzioni di montaggio  
 es Instrucciones de montaje  
 sv Monteringsanvisning  
 nl Montagevoorschrift

VUP

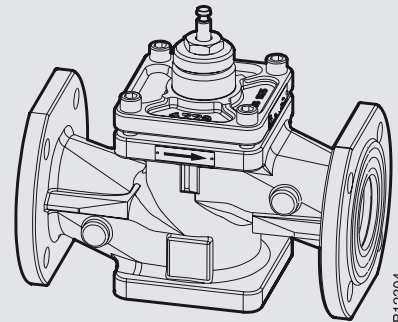


DN 40...150

de Installationsanweisung für die Fachkraft/Monteur  
 fr Notice d'installation pour le spécialiste/monteur  
 en Guidelines for the technician/fitter  
 it Informazioni per il personale specializzato di montaggio  
 es Instrucciones para el especialista del ramo/montador  
 sv Installationsinstruktion för installatör/montör  
 nl Installatie aanwijzing voor de vakman/monteur

de Zulässige Stellkraft  
 fr Force de réglage admissible  
 en Permissible actuating force  
 it Forza regolante 1000  
 es Fuerza de empuje permitida  
 sv Tillåten dragkraft  
 nl Toelaatbare kracht

⇒ 1000 N . . . 3000 N



B12304

de Allgemeine Montageangaben:

- Die Montage, Inbetriebnahme und Wartung darf nur durch qualifiziertes Personal erfolgen.
- Der Einbau der Armatur im Rohrleitungssystem muss frei von mechanischen Spannungen erfolgen.
- Die Armatur darf nicht als Festpunkt benützt werden, sie wird vom Rohrleitungssystem getragen.
- Die Armatur und die Rohrleitungen müssen frei von Schmutz, Schweißperlen usw. sein.
- Bei Demontage der Armatur muss: das Rohrleitungssystem drucklos, das Medium abgekühlt und die Anlage entleert sein.

fr Remarques concernant le montage:

- Montage, mise en service et maintenance doivent uniquement être effectués par du personnel qualifié.
- Le système de conduites doit être exempt de tensions mécaniques lors du montage de la vanne.
- Ne pas utiliser la vanne comme point de fixation, car elle est portée par le système de conduites.
- La vanne et les conduites doivent être propres et exemptes de perles de soudure etc.
- Avant le démontage de la vanne, vérifier que le système de conduites soit exempt de pression, que le liquide soit refroidi et que l'installation soit vidangée.

en Fitting guidelines:

- Fitting, commissioning and servicing should be carried out only by qualified personnel.
- There should be no mechanical tension in the pipework when the valve is fitted.
- The valve should not be used as a fixation point; it is supported by the pipework.
- The valve and the pipes must be free of dirt, welding beads etc.
- Before removing the valve: (i) the piping must not be under pressure; (ii) the medium must have cooled down; and (iii) the system must be drained.

it Dati generali per il montaggio:

- Montaggio, messa in servizio e manutenzione vanno effettuati solo da parte di personale qualificato.
- Il montaggio della valvola deve avvenire in modo che non si generino tensioni nel sistema di tubazioni.
- La valvola deve venire supportata solo dal sistema di tubazioni, e pertanto non va fissata su sostegni fissi.
- La valvola e il sistema di tubazioni devono essere liberi da polvere, perle di saldatura ecc.
- Nello smontaggio della valvola il sistema di tubazioni deve essere senza pressione, il fluido raffreddato e l'impianto svuotato.

es Indicaciones para el montaje:

- El montaje, puesta en marcha y servicio de reparaciones debe ser realizado sólo por personal cualificado.
- No debe haber tensión mecánica en la tubería cuando se monta la válvula.
- La válvula no debe utilizarse como un punto de fijación, está soportada por la tubería.
- La válvula y las tuberías deben estar libres de suciedad, restos de soldaduras, etc.
- Antes de sacar la válvula: (i) la tubería no debe estar bajo presión; (ii) el fluido debe enfriarse; y (iii) el sistema debe ser vaciado.

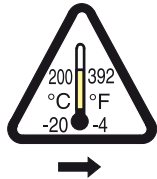
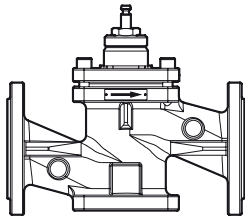
sv Montageinstruktioner:

- Montage, idrifttagning och service skall endast ske med kvalificerad personal.
- Monteringen av ventilen i rörsystemet måste göras utan mekaniska spänningar
- Ventilen skall ej användas som fästpunkt, den skall stödjas av rörsystemet.
- Ventilen och rörledningen måste vara fria från smuts, svetstrådar osv....
- Före demontage av ventilen måste: rörledningen vara trycklös, mediet måste vara avkylt och anläggningen måste vara nedtömd.

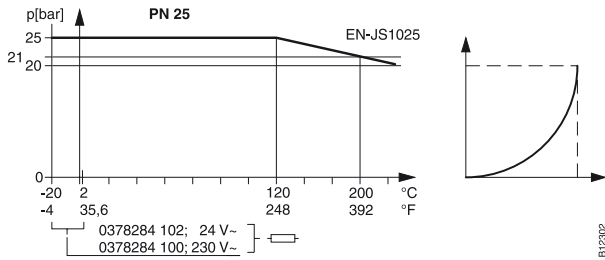
nl Algemene montage-instructies

- Montage, inbedrijfstelling en onderhoud mogen alleen door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.
- Het ventiel dient spanningsvrij in het buisleidingnetwerk te worden geïnstalleerd.
- Het ventiel mag niet als vast punt worden gebruikt, het wordt door het buisleidingnetwerk gedragen.
- Het ventiel moet vrij van vuil en lasparels enz. zijn.
- Voor de demontage van het ventiel buisleidingsstelsel drukvrij maken, medium volledig af laten koelen en de installatie leeg laten lopen.

1

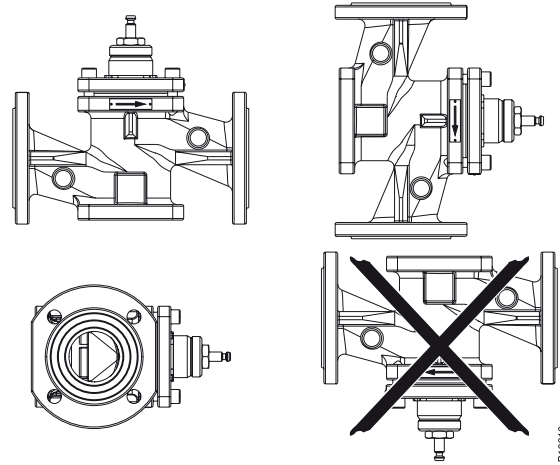


B12303



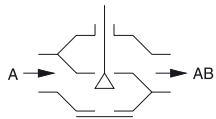
B12302

2

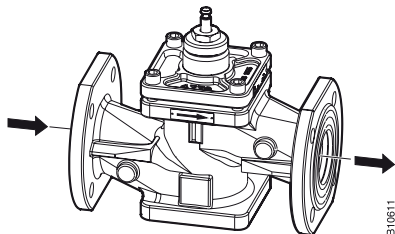


B10610

3

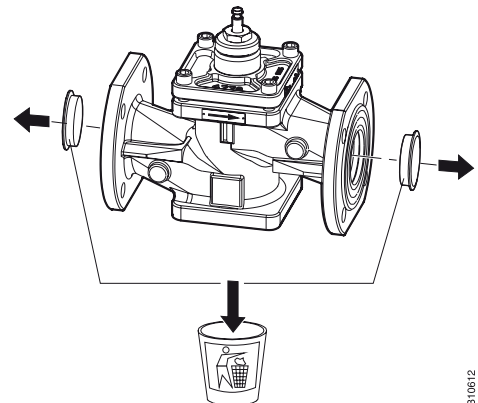


de Schliessvorgang: gegen den Druck  
fr Fermeture contre la pression  
en Closes against the pressure  
it Chiusura contro la pressione  
es Cierra contra la presión  
sv Stänger mot trycket  
nl Sluitprocedure: tegen de druk



B10611

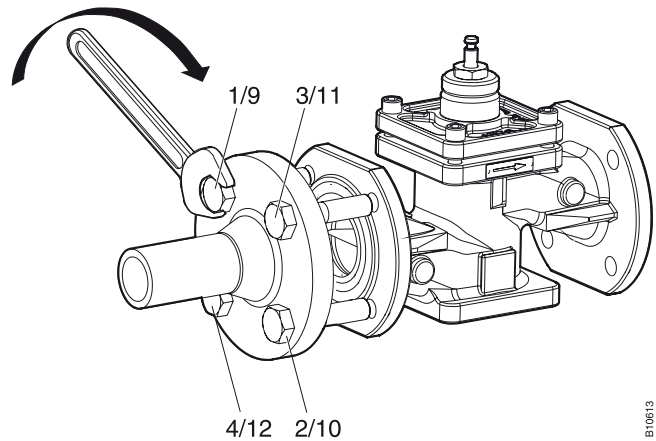
4



B10612

5

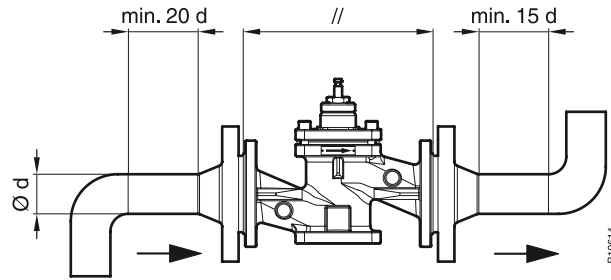
1/2/3/4 (5/6/7/8) = 50 %, DN 40...50 (DN 65...150)  
9/10/11/12 (13/14/15/16) = 100 %, DN 40...50 (DN 65...150)



B10613

6

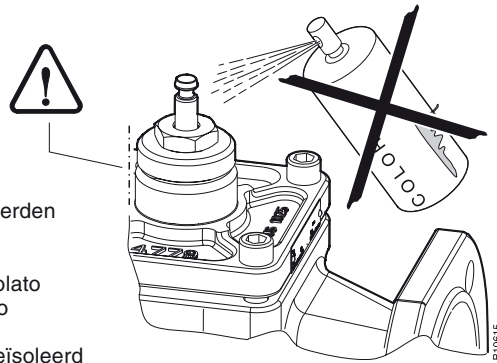
de Wasser/Wasserdampf in HLK-Anlagen  
 fr Eau/vapeur d'eau dans des installations CVC  
 en Water/steam in HVAC installations  
 it Acqua/vapore in impianti RTC  
 es Agua/vapor en instalaciones HVAC  
 sv Vatten/vattenånga i VVS-kylanläggningar  
 nl Water/stoom in klimaatinstallaties



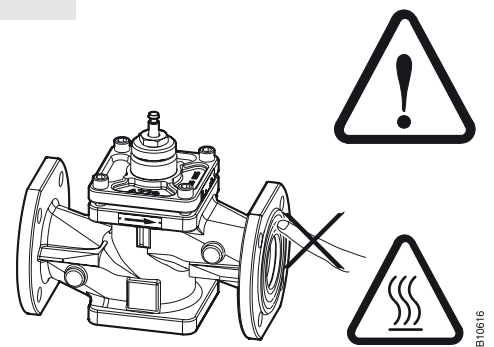
de Einbauempfehlung zum Vermeiden von zu hohen Strömungs-geräuschen durch Wasser/Wasserdampf in HLK-Anlagen.  
 fr Recommandations de montage pour éviter les bruits d'écoulement excessifs causés par l'eau ou la vapeur d'eau dans des installations CVC.  
 en Recommended method of fitting in order to prevent excessive noise caused by water or steam in HVAC systems.  
 it Montaggio consigliato per evitare forti rumori di flusso dovuti all'acqua o al vapore acqueo negli impianti di riscaldamento, ventilazione, climatizzazione.  
 es Se recomienda un método de ajuste para prevenir el ruido excesivo causado por agua o vapor en sistemas de HVAC.  
 sv Min. avstånd till rörböj för undvikande av turbulens och ljud i ventil.  
 nl Montageadvies ter voorkoming van te sterk stromingsgeruis door water/waterdamp in verwarming-, ventilatie- en koelsystemen.

7

de Darf nicht isoliert werden  
 fr Ne pas isoler  
 en Do not insulate  
 it Non deve venire isolato  
 es No debe ser aislado  
 sv Får ej isoleras  
 nl Mag niet worden geïsoleerd



8



de [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ➔ Produkte ➔ Material- und Umweltdeklaration  
 fr [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ➔ Produits ➔ Déclaration matériaux et environnement  
 en [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ➔ Products ➔ Materialdeclaration  
 it [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ➔ Products ➔ Materialdeclaration  
 es [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ➔ Products ➔ Materialdeclaration  
 sv [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ➔ Products ➔ Materialdeclaration  
 nl [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ➔ Products ➔ Materialdeclaration

de Dokument aufbewahren  
 fr Ce document est à conserver  
 en Retain this document  
 it Conservare il documento  
 es Guardar el documento  
 sv Spara dokumentationen  
 nl Document bewaren

© SAUTER Head Office  
 Fr. Sauter AG  
 Im Surinam 55  
 CH-4016 Basel  
 Tel. +41 61 - 695 55 55  
 Fax +41 61 - 695 55 10  
[www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com)  
[info@sauter-controls.com](mailto:info@sauter-controls.com)